

Charte pour les élèves qui participent à l'échange ou mobilité

Agreement for students participating in an exchange

Cet échange ou mobilité est une chance dans un parcours scolaire. C'est l'occasion de vivre une expérience d'ouverture à l'international, à l'autre et à une culture différente. L'élève doit se comporter comme un « ambassadeur » de son lycée, mais également de sa ville et de son pays ; et cela aussi bien dans l'établissement scolaire que dans la famille d'accueil.

This exchange is a special chance in one's academic career. This is an opportunity to increase international understanding and openness by experiencing another culture. Students must behave as an «ambassador» not only of their high school but also of their city and country, both at school and with their host family.

Les cultures étrangères peuvent être parfois très différentes de sa propre culture. A chacun de se montrer curieux, compréhensif, tolérant et respectueux.

Foreign cultures can sometimes be very different from one's own culture. It is important for one to be curious, empathetic, tolerant, and respectful.

L'élève s'engage à:

The student will:

1) Respecter le mode de vie de la famille d'accueil. C'est à l'élève de s'adapter au style de la famille et non l'inverse. L'élève doit communiquer et échanger avec ceux qui le reçoivent. Il lui est interdit de passer tout son temps isolé dans sa chambre ou sur son ordinateur. Il doit comprendre qu'il y a un temps pour tout : un temps pour échanger avec la famille, un temps pour travailler, un temps pour aller sur Internet, un temps pour dormir... Il doit établir ce rythme en dialoguant avec la famille d'accueil. Il doit demander l'autorisation conjointe de sa famille d'accueil et de sa famille d'origine pour toute sortie ou absence du foyer. Sans oublier qu'un petit cadeau fait toujours plaisir à la famille d'accueil lors de son arrivée.

Respect the lifestyle of the host family. It is the student who is expected to fit into the family's routine and not vice versa. The student should communicate and interact with his or her hosts rather than isolating themselves in their room. The student must understand that there is a time for everything: a time to share with family, a time to work, a time to use the internet, a time to sleep... The student must ask permission from his or her host family to leave the home. The host family will treat you like their own child, so it is important that you respect them. It would be considerate also to bring a small gift to one's host upon arrival.

2) Respecter la loi du pays, les droits et les devoirs des mineurs.

Comply with the laws of the land and be careful to mind the rights and duties of minors.

3) Respecter le système scolaire, les horaires, les cours et le règlement intérieur de l'établissement. L'élève doit rester à l'école s'il ne possède pas d'autorisation de sortie quand il n'a pas cours. Il doit assister aux cours et faire l'effort pour participer même s'il ne comprend pas tout. L'élève doit se montrer ouvert aux autres et parler uniquement la

langue du pays. L'élève peut proposer à sa classe un exposé sur son pays d'origine, sa ville, son école...C'est un moyen d'intégration dans sa classe et ses camarades peuvent ainsi mieux le connaître.

Respect the system, schedules, classes, and procedural rules of the host school. The student must stay in school unless he has permission to leave. The student must attend classes and make the effort to participate even if there are language difficulties. The student should be open to other students as well as to the language of the host country. The student may propose to his or her class a presentation on his or her country, town, or school. It may be a way to allow the other students to better understand the student.

4) Il est possible que les deux élèves participant à l'échange ne s'entendent pas tout de suite. Il est conseillé de faire tout ce qui est possible en dialoguant : les différences culturelles peuvent parfois être un obstacle. Si le problème persiste, les deux parties doivent trouver une solution humaine et juste qui arrange les deux parties.

Understand that it is possible that the two students involved in the exchange do not get along with each other right away. It is advisable to attempt to remedy such situations through dialogue: cultural differences can sometimes cause misunderstandings. If the problem persists, both sides must come to a compromise that suits both parties.

5) A prendre les assurances nécessaires pour sa santé et pour sa responsabilité civile.

Agree to take the necessary steps to ensure that one has health and personal insurance

Avant le départ, chaque étudiant doit remettre à son coordinateur une copie de son assurance maladie « Mutuelle » et 'responsabilité civile' (destinations à l'international) ainsi que la copie de sa carte d'assurance européenne et 'responsabilité civile' (Pour l'Europe). Les écoles en France et à l'étranger, ainsi que les 2 coordinateurs Français et étrangers, se déchargent de toutes responsabilités en cas de maladie ou accident.

Before going abroad, each student should give a copy of his/her EE1 card as well as a copy of his/her personal traveling insurance. Schools in France and abroad, as well as the French and foreign coordinators, disclaim all liability in case of illness or accident.

6) Si un élève choisit de terminer son séjour avant la date prévue, sa famille doit assumer les frais et le transport sans accompagnateur pour le retour dans son pays

If a student decides to terminate his/her French trip before the due date, his/her family will have to pay for his/her trip back home on his/her own.

7) Les organisateurs ont le droit de mettre fin au séjour de l'élève qui ne respecte pas la charte et il devra assumer les frais de son retour

Coordinators are entitled to end the students' trip if he / she does not respect the rules indicated in this application form and signed by his/her parents. The student will have to pay for his/her own transport back home on his/her own.

8) Les organisateurs ne toléreront aucune pression ou menace verbale de la part des familles des étudiants. Les organisateurs font au mieux pour gérer en temps et en heure toutes sortes de situations.

Coordinators won't tolerate any pressure or verbal abuse from students 'families. Coordinators are always doing their best to manage any types of situations as quickly as they can.

9) Un travail à réaliser par les élèves lors d'un séjour à l'étranger :

Tous les élèves (DEC ou NON) réalisent un « carnet de voyage » ou "un journal de bord" ou une production de leur choix

Le Journal de bord : Il est rempli quotidiennement afin de se souvenir des découvertes et impressions faites au jour le jour (visites, villes, vie de famille, école ...). Nous vous conseillons d'illustrer ce journal au fur et à mesure : croquis, tickets de transports, de musées...

Le « carnet de voyage » : rendre compte du vécu, de la culture et des modes de vie (un point d'architecture ou une comparaison (ex. habitat), histoire du pays ou de la ville, compte-rendu d'une visite de musée, de ville, enquête sur système dessin, croquis ... (à faire le + possible sur place)

ou: Une forme orale, « exposé » en soirée-retour (devant public parents ...), un powerpoint commenté, un article pour le journal ou pour le site Internet du lycée avec 2 photos, un poster, une exposition commentée (vitrine) sont aussi possibles et compteront comme un travail...

[One work which should be done by students during a trip abroad:](#)

[The logbook: Student should fill it on a daily basis in order to remember what he did during the day and his impressions \(visits/cities/family life/ school...\). We advise you to illustrate this logbook as you write it, with sketches, travel tickets, museum tickets...](#)

[The travel book for students preparing the "DEC": it includes a work which account for the culture and ways of life \(e.g. architecture or housing\), history of the country or the city, report of a visit to a museum, sketches...](#)

[You may make an oral presentation, in front of parents or teachers, PowerPoint, poster, an item for the newspaper or our website which will be considered as a work.](#)

10) Paiement: Respecter l'échéancier du paiement. Un voyage non soldé empêchera le départ. Aucun remboursement ne sera effectué si l'élève change d'avis. L'argent en liquide ne sera pas accepté.

[Payment: Meet the deadline of the payment. No departure will be possible if the trip is not fully paid. No refund will be made if the student changes his mind. Cash will not be accepted.](#)

Quelques règles:

- Ne pourront participer à un échange les élèves n'ayant pas respecté la charte du lycée ou n'ayant pas rendu ou pas validé les travaux demandés par l'organisateur, à la suite d'un voyage / échange au cours des années précédentes.
- Lors d'un échange sur temps scolaire, l'élève qui part continue à payer la ½ pension mais il ne paie pas les repas de son correspondant lors de son accueil.
- L'élève doit faire 2 choix et sera sélectionné pour un seul échange pendant l'année scolaire 2017-2018.
- Attention: quelques échanges déjà proposés en inscription auront lieu dans le premier trimestre de l'année scolaire 2018-2019 (les documents doivent être prêts tôt pour les visas ou modalités administratives. Les jeunes peuvent aussi commencer tôt le dialogue par courriel)

- Les élèves Euro peuvent s'ils le souhaitent participer à un échange classique et participer à une mobilité organisée par le lycée dans la même année scolaire à condition que les dates ne coïncident pas. Dans ce cas-là, ils peuvent s'inscrire séparément dans les 2. (voir rubrique "Mobilité organisée par le lycée" sur notre site)
- Un interne ne peut pas accueillir de correspondant à l'internat : il doit lui trouver une famille d'accueil pour la semaine. Lui-même devient ½ pensionnaire le temps du séjour du correspondant.
- Après avoir été sélectionné, l'élève doit remplir sur notre site la 2e étape (une « présentation » détaillée). Merci de penser dès maintenant à avoir :
 - votre passeport valide 6 mois après le voyage (destinations non européennes)
 - votre carte d'identité valide 6 mois après le voyage (destination européenne)
 - votre carte d'assurance européenne (échanges en Europe)
 - votre attestation de la mutuelle de santé (tous les échanges)
 - une responsabilité civile (tous les échanges)

- **Places** : Les places étant limitées, en cas de surnombre dans les inscriptions un tirage au sort peut être effectué.

- **Paiement** : L'inscription en ligne doit être accompagnée d'un acompte de 200 € (ordre : VOTRE Lycée, à donner lors des permanences courant septembre, dates à fixer ultérieurement)

Si votre enfant est retenu, il devra impérativement, à la date fixée par l'organisateur, apporter le règlement total du voyage dont le montant sera indiqué et qui sera encaissé à une date fixée par l'échéancier. L'acompte de 200 € est obligatoire pour tout échange. Il n'y aura pas de réservation sans ce chèque. Par ailleurs, ce dernier ne sera pas remboursé en cas de désistement de l'élève. Si la candidature de votre enfant n'est pas retenue, le chèque d'acompte vous sera rendu.

- **Le lycée n'est pas une agence de voyage**, les échanges se basent sur l'amitié, la confiance et le lien culturel qui nous lient aux partenaires. Il peut arriver qu'un partenaire annule l'échange faute de budget ou de candidats, si cela arrive, nous nous engageons à proposer des solutions à nos élèves dans la mesure du possible.

Définition des échanges:

L'échange est organisé par l'établissement en lien avec nos partenaires à l'étranger.

Dans ce cas les responsables de l'échange :

- établissent le déroulement de l'accueil à et du séjour : réservations, programme, communication et durée : en général d'une durée d'une semaine en Europe et 10 à 15 jours à l'international
- informent les familles et les élèves de l'organisation
- accompagnent les élèves à l'étranger
- gèrent le quotidien durant l'accueil et durant le séjour (en lien avec les professeurs sur place)

Travaux demandés:

Tout élève (Euro ou non) qui participe à un échange doit effectuer un travail: « une production originale » ou "un journal de bord", ou un " powerpoint " ou « article de presse »... sur un point culturel ou historique en lien avec le pays étranger.